

verhaaloeuvre op 'n interessante en boeiende wyse aangebied word.

Tydskrif vir Nederlandse en Suid-Afrikaanse studies: stem uit die vreemde

Koch, Jerzy, red. 2006. Werkwinkel. *Tydskrif vir Nederlandse en Suid-Afrikaanse studies*, 1(1)2006. Posnań: Adam Mickiewicz Universiteit. Prys: €5,00. ISBN: 1-86919-052-7.

Resensent: Marlies Taljard
Skool vir Tale,
Potchefstroomkampus, Noordwes-Universiteit

Te midde van 'n storm oor die voortbestaan van Afrikaans wat maar net nie wil gaan lê nie, is die verskyning van 'n nuwe vaktydskrif wat fokus op Afrikaans en Nederlands soos 'n reënvlaag in die somerdroogte. Wat veral verblydend is, is dat die inisiatief vanuit die buiteland kom, naamlik van die Departement Nederlandse en Afrikaanse Taal, Letterkunde en Kultuur aan die Adam Mickiewicz-Universiteit in Pole. In die voorwoord skryf die redakteur, Jerzy Koch:

Die koers van ons didaktiese en wetenskaplike werk word hoofsaaklik bepaal deur Nederlands en Afrikaans, maar dan wel binne 'n Engelse konteks. Op hierdie manier wil ons verskillende ruimtes met diverse lokale tale saambring deur die universele medium van Engels en deur 'n universeel wetenskaplike benadering.

Die redaksionele besluit om binne 'n Engelse konteks te werk, hang saam met die feit dat hulle binne die oorkoepelende Instituut vir Engelse Filologie werk, waarvan die Departement Nederlandse en Afrikaanse Taal, Letterkunde en Kultuur deel is. Dit lyk, as 'n mens aan die eerste uitgawe kan oordeel, asof daar 'n redelike balans gehandhaaf word betreffende die verskillende tale waarin gepubliseer word. Van die veertien artikels wat in dié uitgawe verskyn, is vyf in Afrikaans, vyf in Nederlands en vier in Engels. 'n Mens kan wel hoop dat die taalbalans gehandhaaf sal kan word, veral omdat

die gebruik van Afrikaans in akademiese tekste die afgelope jare 'n drastiese afname getoon het.

Die redaksionele beleid verteenwoordig die breë raamwerk van vergelykende en interdisiplinêre werk en metodologiese benaderings wat moontlik is binne die verskillende vakdissiplines en spesialiteitsgebiede binne die Skool vir Engels aan die Adam Mickiewicz-Universiteit, naamlik taal, letterkunde en kultuur. Soos die redakteur in sy voorwoord opmerk, laat die samestelling van die eerste uitgawe van *Werkwinkel* inderdaad aan 'n potpouri dink, met artikels oor die spektrum van die literêre teorie, die elektroniese media en sosio-politieke kwessies tot identiteitskonstruksie, korpuslinguistiek, sosiolinguistiek en die bedreiging van minderheidstale.

Die nooiensuitgawe van *Werkwinkel* spog met artikels uit die penne van verskeie swaargewigte in akademiese kringe soos H.P. van Coller, J.C. Kannemeyer, Abraham H. de Vries, Jacques van der Elst, Jerzy Koch, Christine van Baalen en ander.

Die inleidende artikel deur Jerzy Koch, "Herman Benno Marx (1827-1917) – auteur van *Benigna van Groenekloof of Mamre* (1873)" bespreek die moontlikheid dat die teks *Benigna van Groenekloof of Mamre* (1873) inderdaad die oudste Afrikaanse teks is. J.C. Kannemeyer toon die ingrypende verskille in woordgebruik tussen die twee digters N.P. van Wyk Louw en D.J. Opperman aan in sy artikel "N.P. van Wyk Louw, D.J. Opperman and the Afrikaans literary tradition". In Abraham H. de Vries se bydrae, "Wrede prag en angs" word "die kombinasie van prag en angs" wat beskrywings van die Kaap die Goeie Hoop die afgelope aantal eeue kenmerk, in sy bekende, fris vertelstyl aangebied.

Artikels waarin literêr-teoretiese kwessies aan bod kom, is Phil van Schalkwyk se "Die onbenul van negentig" waarin hy die invloed van die *Zeitgeist* op Nederlandse prosawerke gedurende die 1990s bespreek, Pawel Zajas se stimulerende lesing van Bas Vlugt se *De ijssalon van dokter Harry* en H.P. van Coller se fokus op aspekte van die magiese realisme in Afrikaanse romans as 'n vertelstrategie om die kompleksiteit van die Suid-Afrikaanse ruimte te representeer. Ewa Dyarowicz verken die identiteitsvormingsproses van die etnies gekleurde ek-figuur in die outobiografiese roman *Portretten en een oude droom* van Kader Abdolah.

Sosio-kulturele kwessies word aangesny deur André Wessels en Anna-Karin Evaldsson se artikel oor die impak van politieke kaping van Anglo-Boereoorlogherdenkings op die Afrikaanse gemeenskap

en deur Jacques van der Elst se artikel oor die Suid-Afrikaanse Akademie vir Wetenskap en Kuns se betrokkenheid by kwessies rakende die bevordering van Afrikaans. Elektroniese publikasie-moontlikhede en die rol van die internet op die verskyning van Gay-literatuur, word deur Neil Cochrane ondersoek in 'n artikel "Uit die kuberruim: enkele waardetoevoegings en uitdagings ten opsigte van *Gay@Litnet* binne Suid-Afrikaanse konteks".

Die taalkunde word verteenwoordig deur bydraes soos dié van Christine van Baalen in die korpuslinguistiek waarin sy, na aanleiding van 'n korpusontleding van gesproke Nederlands, die komplimente bespreek wat saam met die woord *hoeven* kan voorkom en die artikel van Camiel Hamans waarin die sosiolinguistieke problematiek van minderheidstale bespreek word.

Met bekwame akademici op sowel die redaksie as op die raadgevende paneel (Jerzy Koch en Pawel Zajas as redakteur en adjunk-redakteur; H.P. van Coller, C.J. Conradie, Ernst Kotzé, G.J. Dorleijn van Groningen en Bert Paasman en T.L. Vaessens, albei van Amsterdam, as die raadgevende paneel), kan 'n mens beslis uitsien na 'n vaktydskrif van hoë gehalte.

Graag wens ons *Werkwinkel* en sy redaksie toe: *Bon Voyage* ... mag u van krag tot krag gaan en u skoene vol staan in die geleedere van vaktydskrifte in en oor Afrikaans!